



Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit

SPP 2130

Geschäftsstelle SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit‘

Institut für ältere deutsche Philologie

Philosophische Fakultät

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Am Hubland

D – 97074 Würzburg

[www.spp2130.de](http://www.spp2130.de)

### Tagungsort / Conference Venue

Historische Sternwarte

Geismar Landstraße 11

D-37083 Göttingen

**Anmeldefrist / Register before 25 July 22**

### Veranstalter

Prof. Dr. Jörg Wesche

Prof. Dr. Regina Toepfer

Prof. Dr. Peter Burschel

### Konferenzsekretariat

Jutta Gilles

[jutta.gilles@phil.uni-goettingen.de](mailto:jutta.gilles@phil.uni-goettingen.de)

### Projektkoordination

Annkathrin Koppers, M.A.

[spp2130@uni-wuerzburg.de](mailto:spp2130@uni-wuerzburg.de)



UNIVERSITÄT  
GÖTTINGEN

Gefördert durch



Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

# Übersetzungsräume Raumübersetzungen

# Translation Spaces Spaces in Translation



4. Jahreskonferenz / 4<sup>th</sup> Annual Conference

SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen der Frühen  
Neuzeit‘ / ‚Early Modern Translation Cultures‘

14.–16. September 2022  
Sternwarte Göttingen



**Mittwoch, 14. September 2022**

13:00– Begrüßung und Einführung  
13:30 **Regina Toepfer, Jörg Wesche**

13:30– **Fiona Walter**  
14:15 Reise, Weg, Transport als Übersetzungsmetaphern. Formen und Funktionen spatialer Translationssemantiken in Paratexten übersetzter Erzählliteratur des deutschsprachigen 17. Jahrhunderts

14:15– **Manuel Hoder**  
15:00 *Translatio loci*. Aneignungsstrategien des Raumes in Text und Bild in Matthias Ringmanns Erstübersetzung der Werke Caesars (*Julius der erst Römisch Keiser*, 1507/08)

15:00– Pause / Break  
15:30

15:30– **Christian Sinn**  
16:15 Raumübersetzungen als ethische Orientierungsversuche der Frühen Neuzeit

16:15– **Anja Wolkenhauer, Julia Heideklang**  
17:00 *Adpensa Mundi tinniens in angulo*: Raumkonzepte frühneuzeitlicher Übersetzungen ins Lateinische

17:00– Pause / Break  
17:30

17:30– **Maximilian Wehner**  
18:15 Transformationen des *narragonischen* Raums. Zur Übersetzung der Raumstrukturen des *Narrenschiffs* Sebastian Brants (1494) im *Narrenschyp* (1497), in Jakob Lochers *Stultifera navis* (1497) und in Nikolaus Hönigers *Welt Spiegel* (1574)

18:30 Abendvortrag  
**Thomas de Padova**

20:00 Abendessen / Dinner

**Donnerstag, 15. September 2022**

9:00– **Daniele Moretti et. al.**  
9:45 Übersetzung – Zeit – Raum  
Zur lokalen Herkunft ins Deutsche übersetzter nichtfiktionaler Texte in der frühen Neuzeit (1450–1850) anhand der Daten der Heidelberger Übersetzungsbibliographie

9:45– **Diego Stefanelli**  
10:30 Italien als naturwissenschaftlicher Raum: Französische Übersetzungen wissenschaftlicher Reisen nach Italien im 18. Jahrhundert

10:30– Pause / Break  
11:00

11:00– **Martina Schrader-Kniffki**  
11:45 Globalisierung *avant la lettre*: Intertextualität und Translation des handschriftlichen Konversationswörterbuchs *Bvulario de la lengua castellana y zapoteca nextitza* (1696)

11:45– **Susanne Greilich**  
12:30 Transatlantischer Wissensraum: die Bibliotheca Americana Antonio de Alcedos

12:30– Mittagspause / Lunch Break  
14:00

14:00– **Rebekka Voß, Avi Siluk**  
14:45 Missionarische Begegnungen zwischen Juden und Pietisten als interreligiöser Interaktionsraum

14:45– **Vera Doroveefa-Lichtmann**  
15:30 Translating Chinese Imperial Realm into Western Cartography as a Process: the case of Julius Klaproth (1783 – 1835)

15:30– Pause / Break  
16:00

16:00– **Irina Saladin**  
16:45 Ohne Worte. Nonverbale Kommunikation, mediale Übersetzung und die Konstruktion geographischer Räume in Neuspanien

17:00– Vorstellung: Konzept Handbuch (SPP-intern)  
18:00 **Regina Toepfer, Jörg Wesche**

19:00 Abendessen / Dinner

**Freitag, 16. September 2022**

9:00– **Jana Späth**  
9:45 Außereuropäische und ideale Räume: Der Körper des Monarchen und der Raum der Bühne als Übersetzungsträger

9:45– **Thomas Biskup**  
10:30 Übersetzungen bei Hofe: Francesco Algarotti

10:30– Abschlussdiskussion  
11:00 **Jörg Wesche**

11:00– Pause / Break  
11:30

11:30– Mitgliederversammlung (SPP-intern)  
13:00 **Regina Toepfer, Annkathrin Koppers**